

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gniewałem się z powodu winy jego niegodziwego zysku* i biłem go – ukryłem się** i byłem zagniewany,*** i poszedł, odstępcą, drogą swego serca! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozgniewała Mnie wina jego niegodziwego zysku, więc biłem go, kryjąc twarz w swoim gniewie, a on poszedł, odstępcą, drogami swego serca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z powodu jego niegodziwej chciwości rozgniewałem się i uderzyłem go. Ukryłem się i rozgniewałem, on jednak był uparty i poszedł drogą swego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla nieprawości łakomstwa jego rozgniewałem się, a uderzyłem go; ukryłem się, a rozgniewałem się, przeto, że odpornym będąc, poszedł drogą serca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla nieprawości łakomstwa jego rozgniewałem się i ubiłem go; skryłem od ciebie twarz moję i rozgniewałem się, i poszedł tułając się na drogę serca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawrzałem gniewem z powodu jego występnej chciwości, ukrywszy się w moim gniewie, cios mu zadałem; on jednak szedł zbuntowany drogą swego serca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z powodu jego niegodziwej chciwości gniewałem się i smagałem go, ukryłem się za moim gniewem, lecz on, odstępcą, poszedł drogą swojego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z powodu jego grzechu chciwości się rozgniewałem, uderzyłem go z ukrycia i okazałem gniew, lecz on zbuntowany szedł ścieżką swojego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego grzeszna pogoń za własną korzyścią sprawiła, że zapłonąłem gniewem i cios mu zadałem, ukryłem się i gniewałem, lecz on zbuntowany szedł własną drogą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z powodu win jego na krótko zawrzałem gniewem i w gniewie z ukrycia zadałem mu razy. Szedł jednak wiarołomnie drogą swego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через гріх Я його трохи засмутив і Я його побив і Я відвернув моє лице від нього, і він був засмучений і пішов засмучений своїми дорогами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozgniewałem się z powodu jego grzesznej żądzy oraz go poraziłem, gniewnie się odwracając; a jednak szedłeś wiarołomnie drogą swojego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oburzyła mnie zdrożność jego niesprawiedliwego zysku, więc oburzony biłem go, kryjąc swą twarz. Lecz on dalej chodził jako odszczepieniec drogą swego serca.

¹⁾ jego (...) zysku, בִּצְעוֹ (bits'o): wg G: na krótko, βραχύ τι, od בִּצְעָה (betsa') BHS.

²⁾ ukryłem się, הִסְתַּרְתִּי (haster), wg G: odwróciłem swą twarz, ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου.

³⁾ i byłem zagniewany, וְאֶקְצֹף (we'eqtsof): jeden ms: וְקָצַף (weqatsof).